

DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-3-121-134
УДК 808.56



Научная статья | Языки народов зарубежных стран

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В БЕСЕДЕ ВРАЧА И ПАЦИЕНТА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: КРИТЕРИИ ВЫБОРА

А.Ю. Соколова, В.О. Богданова, М.А. Кононова

Обоснование. *Общение врача и пациента является важным компонентом процесса лечения. Основная задача врача состоит в сборе всей необходимой информации о проблеме пациента и об истории ее возникновения, в выяснении всех обстоятельств сложившейся ситуации и в предложении вариантов действий. Для решения этой задачи необходимо использовать определенные речевые средства, которые должны помочь врачу получить всю информацию и добиться желаемого от пациента. Одним из таких средств, которые и определяют эффективность взаимодействия, являются вопросы.*

Цель *исследования настоящей статьи – провести анализ вопросительных предложений, используемых в диалогах «врач-пациент» на английском языке, определить их коммуникативную нагрузку, выявить наиболее частотные конструкции и описать критерии выбора типов вопросительных предложений.*

Материалы и методы. *Материалом исследования послужили скрипты бесед врачей и пациентов на английском языке, представленные в открытых источниках. В процессе исследования была проведена сплошная выборка вопросительных предложений, используемых врачом при беседе с пациентом. Вопросы были разделены на типы согласно их грамматической структуре, определена коммуникативная нагрузка каждого типа. Выделены наиболее и наименее частотные типы вопросов, выявлены возможные основания подобной закономерности.*

Результаты. В статье описываются основные типы вопросов в английском языке с точки зрения их грамматической структуры: общие, специальные, альтернативные и разделительные. Приводятся результаты собственного исследования на материале аудиозаписей и их скриптов бесед врачей разных специальностей и их пациентов на различных этапах процесса лечения. В процессе исследования каждый тип вопросов анализировался в контексте их употребления с целью описания их коммуникативной нагрузки. Подобный подход позволил выявить критерии выбора определенных типов вопросов, которые обусловлены целевыми установками коммуникативной ситуации «врач – пациент».

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть применены в практике преподавания английского языка как медицинского общения, в профессиональной деятельности медицинских работников при общении с пациентами, в теоретических курсах по грамматике английского языка.

Ключевые слова: коммуникация «врач-пациент»; типы вопросительных предложений; целевая установка коммуникации

Для цитирования. Соколова А.Ю., Богданова В.О., Кононова М.А. Вопросительные предложения в беседе врача и пациента на английском языке: критерии выбора // Современные исследования социальных проблем. 2023. Т. 15, № 3. С. 121-134. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-3-121-134

Original article | Languages of Peoples of Foreign Countries

INTERROGATIVE SENTENCES IN DOCTOR – PATIENT COMMUNICATION IN ENGLISH: SELECTION CRITERIA

A.Yu. Sokolova, V.O. Bogdanova, M.A. Kononova

Background. Communication between doctor and patient is an important component of the treatment process. The main task of the doctor is to

collect all the necessary information about the patient's problem and the history of its occurrence, to clarify all the circumstances of the situation and to offer options for action. In order to solve this problem, it is necessary to use certain speech means that should help the doctor get all the information and get what they want from the patient. Questions are one of the means that determine the effectiveness of interaction.

Purpose. *The purpose of the study of this article is to analyze the interrogative sentences used in the doctor – patient dialogues in English, to determine their communicative load, to identify the most frequent constructions and to describe the criteria for choosing the types of interrogative sentences.*

Materials and methods. *The material of the study was the scripts of conversations between doctors and patients in English, presented in open sources. In the course of the study, a continuous sample of interrogative sentences used by the doctor was carried out. The questions were divided into types according to their grammatical structure, the communicative load of each type was determined. The most and least frequent types of questions are singled out, possible grounds for such a pattern are identified.*

Results. *The article describes the main types of questions in English in terms of their grammatical structure: general, special, alternative and disjunctive. The results of own research based on the material of audio recordings and their scripts of conversations between doctors of various specialties and their patients at various stages of the treatment process are presented. In the process of research, each type of questions was analyzed in the context of their use in order to describe their communicative load. This approach made it possible to identify criteria for selecting certain types of questions, which are determined by the target settings of the communicative “doctor-patient” situation.*

Practical implications. *The results of the study can be applied in the practice of teaching Medical English, in the professional activities of healthcare professionals when communicating with patients, in theoretical courses on English grammar.*

Keywords: *doctor – patient communication; types of interrogative sentences; purpose of communication*

For citation. Sokolova A. Yu., Bogdanova V.O., Kononova M.A. Interrogative Sentences in Doctor – Patient Communication in English: Selection Criteria. Sovremennye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues], 2023, vol. 15, no. 3, pp. 121-134. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-3-121-134

Введение

Общение врача и пациента является важным компонентом процесса лечения. От того, насколько эффективно осуществляется коммуникация между врачом и пациентом, зависит успех всего процесса. Основная задача врача состоит в сборе всей необходимой информации о проблеме пациента и истории ее возникновения, выяснении всех обстоятельств сложившейся ситуации и предложении вариантов действий [7]. Для решения этой задачи необходимо использовать определенные речевые средства, которые должны помочь врачу получить всю информацию и добиться желаемого от пациента. Одним из таких средств, которые и определяют эффективность взаимодействия, являются вопросы.

Цель исследования – провести анализ вопросительных предложений, используемых в диалогах «врач-пациент» на разных этапах процесса лечения, определить их коммуникативную нагрузку, выявить наиболее частотные конструкции и описать критерии выбора типов вопросительных предложений.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили скрипты бесед врачей и пациентов, представленные в открытых источниках [8; 10; 11; 13; 15]. В процессе исследования была проведена сплошная выборка вопросительных предложений, используемых врачом при беседе с пациентом. Вопросы были разделены на типы согласно их грамматической структуре, определена коммуникативная нагрузка каждого типа. Выделены наиболее и наименее частотные типы вопросов, выявлены возможные основания подобной закономерности.

Результаты и обсуждение

Вопросы, задаваемые врачом, предназначены для получения информации от пациентов. В некоторых ситуациях до постановки вопросов врач уже имеет некие сведения о пациенте и его проблеме и с определенной степенью уверенности сделал предположения о диагнозе [9; 14]. Информация, которую врач хочет получить от пациента, может иметь разный объем: от односложного ответа до полного описания [12]. Выбор типа вопроса, таким образом, всегда мотивирован целевыми установками взаимодействия врача и пациента в каждой конкретной ситуации [1]. Рассмотрим, какие с лингвистической точки зрения типы вопросов используются в различных коммуникативных ситуациях при взаимодействии врача и пациента, и какую целевую нагрузку они несут.

Как известно, с синтаксической точки зрения в английском языке выделяют следующие типы вопросов [4; 6].

1. Общие
2. Специальные
3. Альтернативные
4. Разделительные.

Общими называют вопросы, которые требуют от слушателя ответа «да» или «нет». Они начинаются со вспомогательного глагола. Исследование показало, что во врачебной коммуникации такие вопросы составляют около 39% от основного числа представленных типов вопросов.

Например:

Do they come on at any particular time?

Have you ever been in hospital?

Are you still having your periods regularly?

В английском языке этот тип вопросов часто используется врачом для выражения просьбы. При этом вопрос перестает нести вопросительную нагрузку, так как врач ожидает от пациента не ответа, а выполнения действий. Количество таковых составляет около 19%:

Would you like to get onto the couch and lie on your face?

Would you like to lie down here on the couch, on your back?

Could you come and stand over here and I'll measure you?

Коммуникативная нагрузка общих вопросов заключается в наличии возможного предположения, которое представлено как неопределенное [3]. Общие вопросы подразумевают наличие неких знаний у врача о пациенте. Врач неявно утверждает, что знает, что одно из двух альтернативных утверждений, несовместимых друг с другом, будет иметь место (да или нет). Общие вопросы в целом не способствуют тому, чтобы пациент начал более подробный рассказ о том, его волнует. Такие вопросы называются закрытыми.

Еще более не располагающими к продолжению беседы являются альтернативные вопросы. Альтернативный тип вопросов – это вопросы, которые строятся на основе общих с включением разделительного союза *or*. Говорящий ставит собеседника перед ограниченным выбором только из указанных вариантов ответов. Этот тип вопросов используется очень редко. Их количество составляет 2%. Такого рода вопросы требуют, чтобы собеседник ответил одним из ограниченного ряда вариантов:

Is the temperature there all the time or does it come on at any particular time?

Is it summer or winter?

Эти вопросы подразумевают, что у врача уже имеются достаточно точное представление о проблеме, и он только уточняет отдельные моменты. Как показало исследование, такие вопросы используются исключительно для оценки психологического (когнитивного) статуса пациента.

Необходимо добавить, что достаточно часто в беседе врача и пациента имеет место такое явление, как эллипсис [2; 5]. Опущение грамматических элементов предложения – подлежащего и сказуемого – не только позволяет сэкономить время врача, но и значительно увеличивает акцент на смысловую часть вопроса:

Any problems with your waterworks?

Any pain in the chest, any palpitation, swelling of the ankles?

Not even seeing lights or black spots?

What about coughs or wheezing or shortness of breath?

Сокращение грамматической структуры предложения, на наш взгляд, способствует как смещению внимания пациента на суть

вопроса, так и еще большему акцентированию конкретного варианта ответа, что способствует подтверждению или опровержению предположения врача.

Подобную коммуникативную нагрузку выполняет и инверсия в общем вопросе, при которой основная смысловая информация помещается на первое место в предложении:

With the right eye can you see anything?

In this house, have you been here long?

Специальные вопросы составляют 36% от общего числа представленных типов вопросов, например:

What about your weight?

When did this start?

How does that feel?

Специальные вопросы – вопросы, которые задаются говорящим с целью уточнения, конкретизации информации. Вопросительные слова *who, how, where, why, when* и др. позволяют более четко сформулировать запрос и получить раскрытый, полный ответ. Коммуникативная нагрузка таких вопросов заключается в определении и конкретизации сведений врачом, которые ему необходимо знать о проблеме пациента: суть явления, причина, место, время. Специальные вопросы не подразумевают наличие у врача неких предположений о состоянии пациента, имеется лишь базовая информация. При использовании данного типа вопроса врач нацелен получить полную информацию, при этом у пациента нет ограничений в выборе вариантов ответов.

Специальные вопросы могут быть открытыми и конкретными. Открытые вопросы задаются говорящим с целью получения развернутого ответа, описания какой-либо ситуации более подробно:

What did you do when it happened?

What's brought you along today?

How do you feel in yourself?

Конкретный же вопрос требует указания определенного факта. В отличие от общего вопроса от собеседника ожидается не односложный ответ «да/нет», а добавление конкретной более развернутой информации, объем которой ограничен:

When did this start?

How long did it last?

When did you first notice this pain?

Разделительными вопросами называют такие вопросы,

Разделительные вопросы, которые представляют собой утвердительное или отрицательное предложение, дополненное кратким вопросом, составляют, по данным исследования, 4%. Коммуникативная функция разделительных вопросов выявляется в их построении [5]. Так, утверждение в сочетании с отрицанием в вопросительной части указывает на то, что говорящий (врач) считает свое предположение истинным и просто запрашивает согласие пациента. Отрицание в основной части предложения в сочетании с положительной вопросительной частью демонстрирует уверенность говорящего в том, что его слушатель согласен с высказанным мнением, и говорящий просто ждёт подтверждения:

You're sticking that hip out a little bit, aren't you?

Not very far, is it?

That's all very quick, isn't it?

But it feels as though it was January, doesn't it?

It'll be Wednesday, isn't it?

That was quite easy, wasn't it?

В любом случае использование разделительного вопроса предполагает наличие уверенности врача в своем предположении и попытку получить согласие или подтверждение пациента. Если врач точно уверен, что пациент подтвердит правильность высказывания, вопросительный хвостик произносится с падающей интонацией. Если степень уверенности чуть ниже, то используется повышающаяся интонация.

К разделительным вопросам, очевидно, можно приравнять и немногочисленные повествовательные предложения, используемые в качестве вопросов. Они могут быть утвердительными и отрицательными:

And they haven't made you feel sick at all?

So they're bad enough to keep you awake?

В отдельную группу необходимо выделить косвенные вопросы. Первая часть подобных косвенных вопросов выражена общим вопросом, функция которого – просьба. При этом сами вопросительные части могут быть специальными:

Can you remember when it first came on?

Can you tell me what seems to be the problem today?

Can you show me exactly where it is?

Could you tell me how long the left eye has been bad for?

Do you remember where this is?

Why do you think the baby's small?

или общими:

Can you tell me have you any trouble with your stomach or bowels?

Просьба в подобных вопросах делает любой тип вопросов открытыми: пациент не может дать краткий ответ да или нет, или просто ответить одним словом.

Заключение

Исследование показало, что наиболее часто врач использует общий тип вопросов (58% от всего числа зафиксированных вопросов, 39% из которых составляют запросы информации, а 19% выражают какую-либо просьбу). Таким образом, врач пытается получить основную информацию, убедиться в правильности своих уже имеющихся суждений/предположений или, в случае проведения каких-либо манипуляций, ожидает от пациента выполнения действий. Данный тип вопроса не предполагает развернутого ответа. Он ограничивает пациента предъявлением только строго запрашиваемой информации. При отсутствии предположений для получения более подробной информации, неограниченной по объему и содержанию, что необходимо, например, для постановки диагноза, доктор может использовать специальный тип вопросов, который составляет 36% от общего числа вопросов. В ситуациях уверенности врача в своих предположениях и желании убедить пациента (получить его согласие или подтверждение) используются разделительные вопросы. Как показала статистика, в беседе врача и пациента такие вопросы

используются редко – всего 4%. Реже всех представлено использование альтернативных вопросов, вопросов с ограниченным выбором, количество которых составило 2%.

Выбор типа вопроса, как показало исследование, обусловлен целевыми установками коммуникативной ситуации «врач – пациент» (Табл. 1).

Таблица 1.

Критерии выбора типа вопроса

Целевая установка		Типы вопросов
Предположения врача о диагнозе (состоянии) пациента	наличие	общий
	отсутствие	специальный
Уверенность врача в своих предположениях	уверенность	общий альтернативный разделительный
	неуверенность	специальный
Объем требуемой информации	четкий однозначный ответ пациента	общий альтернативный
	не ограниченный по объему информации развернутый ответ	специальный косвенный вопрос
Выражение просьбы		общий вопрос
Необходимость получить согласие пациента		альтернативный

Список литературы

1. Бондаренко И.В. Коммуникативно-прагматические особенности вопросительных предложений в английском политическом выступлении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12-4(78). С. 70-73.
2. Соколова А.Ю. Нефинитная парадигма английского глагола: диахроническое исследование в проспективной грамматике. Ставрополь: Центр научного знания «Логос», 2018. 164 с.
3. Соколова А.Ю. Основные принципы функционально-стилистического диахронического исследования // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7, № 4(25). С. 117-119.
4. Соколова А.Ю. Изменчивость языка: факторы, влияющие на развитие грамматического строя // Вестник Московского государственного университета лингвистики. 2018. № 1(10). С. 10-15.

- ного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 2. С. 24-31. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2019-2-24-31>
5. Соколова А.Ю. К определению предикативности // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2010. № 3. С. 109-111.
 6. Стрельцов А.А. О типах вопросительных предложений // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2016. № 3. С. 38-51. <https://doi.org/10.15593/2224-9389/2016.3.4>
 7. Boyd E., Heritage, J. Taking the history: Questioning during comprehensive history-taking // *Communication in Medical Care: Interaction between Primary Care Physicians and Patients*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006, pp. 151-184.
 8. Critical conversations in healthcare: scripts & techniques. URL: <https://www.worldcat.org/title/critical-conversations-in-healthcare-scripts-techniques-for-effective-interprofessional-patient-communication/oclc/1088737648> (дата обращения: 21.03.2021).
 9. Deppermann A., Spranz-Fogasy Th. Doctors' questions as displays of understanding // *Communication and Medicine*, 2011, vol. 8(2), pp. 111-122. <https://doi.org/10.1558/cam.v8i2.111>
 10. Glendinning E.H., Holmstrom B. *English in Medicine: A Course in Communication Skills*. Cambridge University Press, 148 p.
 11. Gross P., Baumgart D.C. *Sprachkurs Medical English*. Georg Thieme Verlag KG, Stuttgart, 2006, 216 p.
 12. Hutchby I. Active listening: Formulations and the elicitation of feelings-talk in child counselling // *Research on Language and Social Interaction*, 2005, no. 38(3), pp. 303-329. https://doi.org/10.1207/s15327973rlsi3803_4
 13. Mccarter S. *Oxford English for Careers: Medicine*. Oxford University Press, 148 p.
 14. Raymond G. Grammar and social organization: yes/no interrogatives and the structure of responding // *American Sociological Review*, 2003, no. 68(6), pp. 939-967. <https://doi.org/10.2307/1519752>
 15. Ribes R., Ros P.R. *Medical English*. Springer, 2013, 200 p.

References

1. Bondarenko I.V. Kommunikativno-pragmaticheskie osobennosti voprositel'nyh predlozhenij v anglijskom politicheskom vystuplenii [Communicative and pragmatic features of interrogative sentences in English political speech]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. 2017, no. 12-4(78), pp. 70-73.
2. Sokolova, A. Yu. *Nefinitnaya paradigma anglijskogo glagola: diahronicheskoe issledovanie v prospektivnoj grammatike* [The non-finite paradigm of the English verb: a diachronic study in prospective grammar]. Stavropol: Centr nauchnogo znaniya "Logos", 2018, 164 p.
3. Sokolova A. Yu. Osnovnye principy funkcional'no-stilisticheskogo diahronicheskogo issledovaniya [Basic principles of functional-stylistic diachronic research]. *Baltiiskij gumanitarnyj zhurnal* [Baltic Humanities Journal], 2018, vol. 7, no. 4(25), pp. 117-119.
4. Sokolova A. Yu. Izmenchivost' yazyka: faktory, vliyayushchie na razvitie grammaticheskogo stroya [Language changes: factors influencing the development of the grammatical structure]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics], 2019, no. 2, pp. 24-31. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2019-2-24-31>
5. Sokolova A. Yu. K opredeleniyu predikativnosti [On the definition of predicativity]. *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta Bulletin of the Moscow State Regional University* [Bulletin of the Pyatigorsk State Linguistic University], 2010, no. 3, pp. 109-111.
6. Strelcov A.A. O tipah voprositel'nyh predlozhenij [On the types of interrogative sentences]. *Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznanija i pedagogiki* [Bulletin of the Perm National Research Polytechnic University. Problems of linguistics and pedagogy], 2016, no. 3., pp. 38-51. <https://doi.org/10.15593/2224-9389/2016.3.4>
7. Boyd E., Heritage, J. Taking the history: Questioning during comprehensive history-taking. *Communication in Medical Care: Interaction*

- between Primary Care Physicians and Patients*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006, pp. 151-184.
8. *Critical conversations in healthcare: scripts & techniques*. URL: <https://www.worldcat.org/title/critical-conversations-in-healthcare-scripts-techniques-for-effective-interprofessional-patient-communication/oclc/1088737648> (accessed March 21, 2021).
 9. Deppermann A., Spranz-Fogasy Th. Doctors' questions as displays of understanding. *Communication and Medicine*, 2011, vol. 8(2), pp. 111-122. DOI: 10.1558/cam.v8i2.111.
 10. Glendinning E.H., Holmstrom B. *English in Medicine: A Course in Communication Skills*. Cambridge University Press, 148 p.
 11. Gross P., Baumgart D.C. *Sprachkurs Medical English*. Georg Thieme Verlag KG, Stuttgart, 2006, 216 p.
 12. Hutchby I. Active listening: Formulations and the elicitation of feelings-talk in child counselling. *Research on Language and Social Interaction*, 2005, no. 38(3), pp. 303-329. https://doi.org/10.1207/s15327973rlsi3803_4
 13. Mccarter S. *Oxford English for Careers: Medicine*. Oxford University Press, 148 p.
 14. Raymond G. Grammar and social organization: yes/no interrogatives and the structure of responding. *American Sociological Review*, 2003, no. 68(6), pp. 939-967. DOI: 10.2307/1519752.
 15. Ribes R., Ros P.R. *Medical English*. Springer, 2013, 200 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Соколова Алина Юрьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных и латинского языков *Тверской государственной медицинской университет ул. Советская, 4, г. Тверь, Тверская область, 170100, Российская Федерация*
alinasokolova.tver@yandex.ru

Богданова Виктория Олеговна, студентка 3 курса лечебного факультета

*Тверской государственной медицинской университет
ул. Советская, 4, г. Тверь, Тверская область, 170100, Россий-
ская Федерация
viktoriabogdanova2003@gmail.com*

Кононова Мария Андреевна, студентка 3 курса лечебного фа-
культета
*Тверской государственной медицинской университет
ул. Советская, 4, г. Тверь, Тверская область, 170100, Россий-
ская Федерация
Mashakononova46@gmail.com*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Alina Yu. Sokolova, Doctor of philological sciences, associate profes-
sor, professor of the Department of Foreign and Latin Languages
*Tver State Medical University
4, Sovetskaya Str., Tver, Tver Region, 170100, Russian Federation
alinasokolova.tver@yandex.ru
SPIN-code: 5761-8540
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5981-2386>
ResearcherID: G-6330-2019*

Viktoriya O. Bogdanova, 3rd year medical student
*Tver State Medical University
4, Sovetskaya Str., Tver, Tver Region, 170100, Russian Federation
viktoriabogdanova2003@gmail.com*

Maria A. Kononova, 3rd year medical student
*Tver State Medical University
4, Sovetskaya Str., Tver, Tver Region, 170100, Russian Federation
Mashakononova46@gmail.com*

Поступила 05.07.2023

После рецензирования 02.08.2023

Принята 10.08.2023

Received 05.07.2023

Revised 02.08.2023

Accepted 10.08.2023